

Jer

Chapter 3

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

אָחֵר לְאִמֶּר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ-אֲחֵר 1
别的 -另一人的 -她成为 -从他 -她去了 -她的妻子 -(宾语标记) 人 休 若 -说
H0312 H0376 H1961 H0854 H1980 H0802 H0853 H0376 H7971 H2005 H0559

רְבִים רְעִים זָנִית וְאַתָּה הָאָרֶץ תִּחַנַּף חֲנוּף הָלוֹא עוֹד אֵלֶיָּהּ הִיָּשׁוּב 2
许多 情人 行淫 -你 -那 -地 被玷污 玷污 -岂不 再 -她 -他岂能回
H7453 H2181 H1931 H0776 H2610 H2610 H3808 H5750 H0413 H7725

וְיָהוָה: נֹאֵם-אֵלַי וְשׁוּב 3
耶和華 -宣告 -我 -却回来
H3068 H5002 H0413 H7725

有话说：人若休妻，妻离他而去，作了别人的妻，前夫岂能再收回她来？若收回她来，那地岂不是大大玷污了吗？但你和许多亲爱的行邪淫，还可以归向我。这是耶和華说的。

שְׂאִי-עֵינֶיךָ עַל-שְׁפֹיִם וּרְאֵי אֵיפֹה לֹא תִלְנֹשׁ: שְׁכַבְתָּ (עַל-דְּרָכִים) 2
-抬起 -着眼睛 -向 -秃山 -看 -哪里 不 ketiv: 你被玫瑰 辱
H1870 H7901 H7693 H3808 H0375 H7200 H8205 H5375

יֹשְׁבֵי לְהֵם כְּעֲרָבִי בְּמִדְבָּר וְתַחְנִיפֵי אֶרֶץ בְּזִנְיֹתֶיךָ וּבְרַעְתֶּיךָ: 3
-给他们 -如阿拉伯人 -在旷野 -你玷污 地 -你的淫行 -你的恶
H2184 H0776 H2610 H3427

你向净光的高处举目观看，你在何处没有淫行呢？你坐在道旁等候，好像阿拉伯人在旷野埋伏一样，并且你的淫行邪恶玷污了全地。

וַיִּמְנְעוּ רַבִּימִים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנֵה לָךְ מֵאֲנֵת הַכֶּלֶם: 3
-就被留住 雨水 -晚雨 不 有 额 头 -妇人 淫 婢 的 成 为 -你 拒 绝 羞 愧
H3637 H3985 H1961 H2181 H0802 H4696 H1961 H3808 H4456 H7241 H4513

因此甘霖停止，春（原文是晚）雨不降。你还是有娼妓之脸，不顾羞耻。

הָלוֹא מֵעַתָּה (קְרֵאתִי) לִי אָבִי אֶלּוֹף נַעֲרִי אַתָּה: 4
-岂不 -从 现在 -我 你 呼 叫 我 我 父 我 我 年 幼 时 的 你
H0001 H7121 H7121 H6258 H3808

从今以后，你岂不向我呼叫说：我父啊，你是我幼年的恩主。

הִינְטֵר הִינְטֵר לְעוֹלָם אִם-יִשְׁמֵר לְנֶצַח הִנֵּה |דְּבַרְתִּי| (דְּבַרְתָּ) וְתַעֲשֵׂי הָרָעוֹת 5
-他岂永远怀怒 -永远 -或 他保留 -永远 看 哪 |我 说 了| 你 说 了 -你 做 了 -恶 事
H5769 H5201 H8104 H5331 H2009 H1696 H1696

פּ: וְתוֹכֵל: 6
section-break -你得逞
H3201

耶和華岂永远怀怒，存留到底吗？看哪，你又发恶言又行坏事，随自己的私意而行（或译：你虽这样说，还是行恶放纵欲心）。

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בַּיּוֹם יֵאשְׁכְּנוּ הַמְּלָכִים הַרְאִיתָ אֲשֶׁר עָשִׂתָהּ מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל
 -就说 耶和華 向我 -在日子 里 约西亞 王 -你看到 吗 那 做的 背道的 以色列
 H0559 H3068 H0413 H3117 H2977 H4428 H7200 H4878 H3478

הִלְכָה הִיא עַל-כָּל-הָרִים גְּבוּהַ וְאֵל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֶעֱנָן וַתִּזְנוּי-
 -去 她 -到 一切 -山 -到 一切 -下面 一切 青翠的 在那里行淫
 H1980 H1931 H3605 H2022 H1364 H0413 H8478 H3605 H6086 H2181

שָׁם:
 -那里
 H8033

约西亚王在位的时候，耶和華又对我说：「背道的以色列所行的，你看见没有？她上各高山，在各青翠树下行淫。」

7 וַיֹּאמֶר אַחֲרָיו עֲשׂוּתָהּ אֶת-כָּל-אֵלֶּהָ אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה [ותראה] ketiv:
 -我说 在之后 她做的 -(宾语标记) 一切 -这些 我 她必回 -但不 回 回
 H0559 H0853 H3605 H0428 H0413 H7725 H3808 H7200

(וַתִּרְאֵהָ) בְּגוֹרָה אַחֲוֹתָהּ יְהוּדָה:
 -就看见 诡诈的 她的姐妹 犹大
 H7200 H0901 H0269 H3063

她行这些事以后，我说她必归向我，她却不归向我。她奸诈的妹妹犹大也看见了。

8 וְאֵרָא עַל-כָּל-אֲדוֹתַי אֲשֶׁר נִאְפְּהוּ מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ וְאֶתֵּן
 -我看见 因 一切 缘由 那 奸淫 背道的 以色列 我休她 我给
 H7200 H3605 H0182 H5003 H4878 H3478 H7971 H5414

אֶת-סֵפֶר כְּרִיתְתִיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא-יִרְאֶה בְּגוֹרָה יְהוּדָה אַחֲוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזְנוּ
 -(宾语标记) 书卷 休书 她 不 惧怕 诡诈的 犹大 她的姐妹 就去 行淫
 H0853 H3748 H0413 H3808 H3372 H0898 H3063 H0269 H3212 H2181

גַּם-הִיא:
 她 -也
 H1931 H1571

背道的以色列行淫，我为这缘故给她休书休她；我看见她奸诈的妹妹犹大，还不惧怕，也去行淫。

9 וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתִּחַנַּף אֶת-הָאָרֶץ וַתִּנְאָף וְאֶת-הָאֲבָן וְאֶת-
 -就成为 从声音 她的淫行 就玷污 地 就奸淫 就奸淫 石头 和
 H1961 H2184 H2610 H0853 H0776 H5003 H0853 H0068 H0853

הָעֵץ:
 -树木
 H6086

因以色列轻忽了她的淫乱，和石头木头行淫，地就被玷污了。

10 וְגַם-בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁבָה אֵלַי בְּגוֹרָה אַחֲוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל-לִבָּהּ כִּי
 -且 在这一切中 不 回 我 诡诈的 她的姐妹 犹大 全 心 因为
 H1571 H3605 H2063 H3808 H7725 H0413 H0901 H0269 H3063 H3605

אִם-בְּשִׁקְרָה נֹאֵם יְהוָה:
 -若 在虚谎中 宣告 耶和華
 H8267 H5002 H3068

虽有这一切的事，她奸诈的妹妹犹大还不一心归向我，不过是假意归我。这是耶和華说的。」

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נִפְשָׁה מִשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל מִבְּגוֹרָה יְהוּדָה:
 -就说 耶和華 向我 称义 自己 背道的 以色列 比诡诈的 犹大
 H0559 H3068 H0413 H6663 H5315 H4878 H3478 H0898 H3063

耶和华对我说：「背道的以色列比奸诈的犹大还显为义。」

הָלַךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה זְפוּנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל נָא־ 12
-宣告 以色列 背道的 回来吧 -说 北方 -这些 -话语 -(宾语标记) -呼喊 去
[H5002](#) [H3478](#) [H4878](#) [H7725](#) [H0559](#) [H6828](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H7121](#) [H1980](#)
יְהוָה לֹא־ אֶפִּיל פְּנֵי בְכֶם כִּי־חֲסִיד אֲנִי נָא־ יְהוָה לֹא אֶשׂוּר
我怀怒 不 耶和华 -宣告 我 慈爱的 -因为 -你们 -面 使我的脸贴 -不 耶和华
[H5201](#) [H3808](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0589](#) [H2623](#) [H6440](#) [H5307](#) [H3808](#) [H3068](#)
לְעוֹלָם:
-永远
[H5769](#)

你去向北方宣告说：耶和华说：背道的以色列啊，回来吧！我必不怒目看你们；因为我是慈爱的，我必不永远存怒。这是耶和华说的。

אָדָּךְ יָדַעְתָּ עֲוֹנֶךָ כִּי בֵיהוָה אֱלֹהֶיךָ פָּשַׁעְתָּ וַתִּפְזְרִי אֶת־דְּרָכֶיךָ 13
-只是 知道 -你的罪孽 -因为 耶和华 -你的神 -你叛叛 你分散 -(宾语标记) -你的道路
[H1870](#) [H0853](#) [H6340](#) [H6586](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5771](#) [H3045](#) [H0389](#)
לְזָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲוֹן וּבְקוֹלִי לֹא־שָׁמַעְתֶּם נָא־ יְהוָה:
-给外人 -在下面 -一切 树 青翠的 我的声音 -不 -你们听从 -宣告 耶和华
[H3068](#) [H5002](#) [H8085](#) [H3808](#) [H6086](#) [H3605](#) [H8478](#)

只要承认你的罪孽，就是你违背耶和华—你的神，在各青翠树下向别神东奔西跑，没有听从我的话。这是耶和华说的。

שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נָא־ יְהוָה כִּי אֲנִי בַעֲלֵי בְכֶם וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶחָד 14
回来吧 孩子们 背道的 宣告 耶和华 -因为 我 作主 -你们 我要取 -你们 一个
[H0259](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1166](#) [H0595](#) [H3068](#) [H5002](#) [H7726](#) [H7725](#)
מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן:
-从城 -两个 -从宗族 -我要带领 你们 锡安
[H6726](#) [H0853](#) [H0935](#) [H4940](#) [H8147](#)

耶和华说：背道的儿女啊，回来吧！因为我作你们的丈夫，并且我必将你们从一城取一人，从一族取两人，带到锡安。

וְנָתַתִּי לְכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דַּעַה וְהִשְׁכִּילִי: 15
-我要赐给 你们 -你们 牧人 -按我的心 -他们要牧养 你们 知识 -智慧
[H1844](#) [H0853](#) [H5414](#)

我也必将合我心的牧者赐给你们。他们必以知识和智慧牧养你们。」

וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בַּיָּמִים הַהֵמָּה נָא־ יְהוָה לֹא־ יֹאמְרוּ 16
-就成为 当 你们增多 -生养众多 -在地上 -在日子 那些 -宣告 耶和华 不 他们说
[H0559](#) [H3808](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1992](#) [H3117](#) [H0776](#) [H6509](#) [H1961](#)
עוֹד אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ
再 约柜 耶和华 不 上心 在 心 不 纪念 -它 不 眉念
[H3808](#) [H2142](#) [H3808](#) [H5927](#) [H3808](#) [H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H5750](#)
וְלֹא יֵעָשָׂה עוֹד:
-不 被制造 再
[H5750](#) [H3808](#)

耶和华说：「你们在国中生养众多；当那些日子，人必不再提说耶和华的约柜，不追想，不纪念，不觉缺少，也不再制造。」

仰望从小山或从大山的喧嚷中得帮助，真是枉然的。以色列得救，诚然在乎耶和华—我们的神。

וְאֵת־	צֹאֲנָם־	אֶת־	מִנְעוּרֵינוּ	אֲבוֹתֵינוּ	יָגִיעַ	אֶת־	אָכְלָהּ	וְהִבִּישָׁת׃	24
-和	-他们的羊群	-(宾语标记)	-从我们年幼时	-我们的列祖	劳苦	-(宾语标记)	吞吃	-羞耳的事	
H0853	H6629	H0853		H0001	H3018	H0853	H0398	H1322	
				בְּנוֹתֵיהֶם׃	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	אֶת־	בְּקָרָם	
				-他们的女儿	-和	-他们的儿子	-(宾语标记)	-他们的牛群	
				H1323	H0853		H0853	H1241	

从我们幼年以来，那可耻的偶像将我们列祖所劳碌得来的羊群、牛群，和他们的儿女都吞吃了。

אֲנַחְנוּ	חָטֵאנוּ	אֱלֹהֵינוּ	לִיהוָה	כִּי	כָלִמְתָנוּ	וַתְּכַסֵּנוּ	בְּבִשְׂתָנוּ	נִשְׁכַּבָּה	25	
我们	我们犯罪	-我们的神	-耶和华	-因为	-我们的羞辱	-覆盖我们	-在我们的羞辱中	我们躺		
H0587	H2398	H0430	H3068		H3639	H3680	H1322	H7901		
	אֱלֹהֵינוּ׃	יְהוָה	בְּקוֹל	שָׁמַעַנוּ	וְלֹא	הָיָה	הַיּוֹם	וְעַד־	מִנְעוּרֵינוּ	וְאֲבוֹתֵינוּ
	-我们的神	耶和华	-声音	我们听从	-不	-这	-今日	-直到	-从我们年幼时	-我们的列祖
	H0430	H3068		H8085	H3808	H2088	H3117	H5704		H0001

ס
section-break

我们在羞耻中躺卧吧！愿惭愧将我们遮盖；因为从立国（原文是幼年）以来，我们和我们的列祖常常得罪耶和华—我们的神，没有听从耶和华—我们神的话。